



# COMMUNITY CHORUS

Dr. Bevan Keating, Conductor & Artistic Director | [btkeating@ualr.edu](mailto:btkeating@ualr.edu)

---

The attached two-page pronunciation guide and translation for *Ein Deutsches Requiem* by Johannes Brahms was originally created by Roger Bryan of the Bingham & District Choral Society, based in the United Kingdom. For more information on their organization, visit their website at

<http://www.binghamchoral.org.uk/>.

We offer additional rehearsal resources for *Ein Deutsches Requiem* (and other choral masterworks) in our Rehearsal Resources Archive, located at

<http://ualr.edu/music/voice/index.php/home/rehearsal-resources-archive/>.

There you will find our week-by-week rehearsal notes for this work, along with links to free German pronunciation audio files originally developed by Regine Hampel and Richard Seaton of the Open University Choir, also based in the UK.

The UALR Community Chorus is a non-auditioned choir of approximately 100 voices drawn from faculty, staff and students at the University of Arkansas at Little Rock, along with community members from all over central Arkansas. We welcome members regardless of their previous musical experience or training. Because many of our community members have not completed formal music coursework, we choose not to use IPA transcription in our rehearsal notes in order to make them more accessible to all participants.

# A GERMAN REQUIEM – BRAHMS

## Text, Approximate Phonetic Pronunciation Guide and Translation

**1) Selig sind, die da leid tragen, denn sie sollen getröstet werden.**

*Zaylich zint, dee dah lYt trahgen, den zee zollen getrustet vairden.*

Blessed are they that suffer, for they shall be comforted.

**Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.**

*Dee mit traynen zayen, vairden mit froyden airnten.*

They that sow in tears, shall reap in joy.

**Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen, und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.**

*Zee gayhen hin oont vYnen oont trahgen aydlen zahmen, oont comen mit froyden oont bringen eereh garben.*

They go forth and weep and bear precious seed, and come with joy and bring their sheaves.

(Matthew 5: 4)

**2) Denn alles Fleisch es ist wie Gras und alle Herrlichkeit des Menschen wie des Grases Blumen.**

*Den aless fLYsh ess ist vee grahss oont aleh hairliCHkYt dess menshen vee dess grahsess bloomen.*

For all flesh is as grass and all the glory of men as the flower of grass.

**Das Gras ist verdorret und die Blume abgefallen.**

*Dass grahss ist fairdorret oont dee bloomeh apgefahlen.*

The grass withers and the flower decays.

(Psalm 126: 5, 6)

**So seid nun geduldig, lieben Brüder, bis auf die Zukunft des Herrn.**

*Zoh zYt noon gedooldiCH, leeben brUdair, biss owf dee tsoocoonft dess hairn.*

So be patient now, dear brothers, until the coming of the Lord.

**Siehe, ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde und ist geduldig**

*Zeehuh, Yn akairman vartet owf dee curstliCHuh frooCHt dair airdeh oont ist gedooldiCH*

Behold, a reaper waits for the precious fruit of the earth and is patient

**darüber, bis er empfahe den Morgenregen und Abendregen.**

*darUbair, biss air empfa-heh dain morgenraygen oont ahbentraygen*

for it, until he receive the morning rain and the evening rain. (James 5: 7)

**Aber des Herrn Wort bleibt in Ewigkeit**

*Ahbair dess hairn vort bLYbet in ayviCHkYt.*

But the Lord's word endures for ever.

(1 Peter 1: 25)

**Die Erlöseten des Herrn werden wieder kommen,**

*Dee airlurzetten dess hairn vairden veedair commen,*

The ransomed of the Lord will return,

**und gen Zion kommen mit Jauchzen;**

*oont genn tseon commen mit yowCHtsen;*

and come to Zion with rejoicing;

**ewige Freude wird über ihrem Haupte sein;**

*ayvigeh froydeh veert Ubair eerem howpteh zYn;*

everlasting joy will be upon their heads;

**Freude und Wonne werden sie ergreifen und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.**

*Froydeh oont vonneh vairden zee airgrYfen oont shmairtss oont zoyftsen veert veck mUssen.*

They shall obtain joy and gladness and sorrow and sighing shall flee away.

(Isaiah 35: 10)

**3) Herr, lehre doch mich, dass ein Ende mit mir haben muss, und mein Leben ein Ziel hat, und ich davon muss.**

*Hair, laireh doCH miCH, dass Yn endeh mit meer hahben mooss, oont mYn layben Yn tseel hat, oont iCH dahfon mooss.*

Lord, teach me that I must surely have an end,

and my life has a goal,

and I must know of it.

**Siehe, meine Tage sind einer Hand breit vor dir,**

*Zeeheh, mYneh tahgeh zint Ynair hant brYt for dir,*

Behold, my days are a handbreadth before you,

**und mein Leben ist wie nichts vor dir.**

*Oont mYn layben ist vee niCHts for deer.*

And my life is as nothing before you.

**Ach, wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben.**

*AhCH, vee gar niCHts zint alleh menshen, dee doCH zoh ziCHair layben.*

Ah, all men are as nothing,

who surely are alive.

**Nun Herr, wess soll ich mich trösten?**

*Noon hair, vess zol iCH miCH trursten?*

Now Lord, in what shall I take comfort?

**Ich hoffe auf dich.**

*ICH hoffuh owf diCH.*

I hope in you.

(Psalm 39: 4 – 7)

**Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand und keine Qual rühret sie an.**

*Dair gereCHten zaylen zint in Gottess hant oont kYneh cvahl rUret zee an.*

The souls of the righteous are in God's hand and no torment shall touch them.

(Wisdom of Solomon 3: 1)

**4) Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth!** **Meine Seele verlangt und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn;** **mein Leib und Seele**  
*Vee leeplich zint dYnuh vohnoonen, hair tsaybahoat!* *Mynuh zayleh fairlanget oont zaynet ziCH naCH dain forhurfen dess hairn;* *mYn lYp oont zayleh*  
How lovely are thy dwelling places, Lord of Hosts! My soul demands and longs for the courts of the Lord; my body and soul

**freuen sich in dem lebendigen Gott.** **Wohl denen, die in deinem Hause wohnen, die loben dich immerdar.**  
*Froyen ziCH in daim laybendigen got.* *Vohl dainen, dee in dYnem howzeh vohnen, dee lohben diCH imairdar.*  
rejoice in the living God. How blessed, those who live in your house, who praise you for ever.

(Psalm 84: 1, 2, 4)

**5) Ich will euch trösten, wie Einen seine Mutter tröstet.**

*ICH vill oych trursten, vee Ynen zYneh mootair trurstet.*  
I shall comfort you, as one whom his mother comforts.

(Isaiah 66: 13)

**6) Denn wir haben hie keine bleibende Statt, sondern die zukünftige suchen wir.** **Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle**  
*Den veer hahben hee kYneh blybendeh shtat, zondairn dee tsookUnfteegeh zoonen veer.* *Veer vairden niCHt alleh entshlafen, veer vairden ahbair alleh*  
For we have here no abiding place, but we seek one to come. We shall not all pass away, but we shall all

**verwandelt werden; zu der Zeit der letzten Posaune.** **Denn es wird die Posaune schallen,** **und die Toten werden auferstehen unverweslich,**  
*fairvandelt vairden; tsoo dair tsYt dair letsten pozowneh.* *Den ess veert dee pozowneh shallen,* *oont die Tohten vairden owfairshstayhen oonfairvessliCH,*  
be transformed; at the time of the last trumpet. For the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible,

**und wir werden verwandelt. Der Tod ist verschlungen in den Sieg.** **Tod, wo ist dein Stachel?** **Hölle, wo ist dein Sieg?**  
*Oont veer vairden fairvandelt. Dair toht ist fairshloongen in dain zeeck.* *Toht, voh ist dYn shtaCHel?* *Hurleh, voh ist dYn zeeck?* (1 Corinthians 15:  
and we shall be transformed. Death is swallowed up in victory. Death, where is your sting? Grave, where is your victory? 51, 52, 54, 55)

**Herr, du bist Würdig zu nehmen Preis und Ehre und Kraft,** **denn du hast alle Dinge erschaffen,** **und durch deinen Willen haben**  
*Hair, doo bist vUrdiCH tsoo naymen pryss oont aireh oont craft,* *den doo hast alleh dingeh airshaffen,* *oont doorCH dynen villen hahben*  
Lord, you are worthy to take glory and honour and power, for you have created all things, and through your will they have

**sie das Wesen und sind geschaffen.**  
*Zee dass vayzen oont zint geschaffen.*  
their being and were created.

(Revelation 4: 11)

**7) Selig sind die Toten, die in dem Herrn sterben, von nun an. Ja, der Geist spricht, dass sie ruhen von ihrer Arbeit; denn ihre Werke folgen ihnen nach.**  
*ZayliCH zint dee tohten, dee in daim hairn shtairben, fon noon an. Yah, dair gYst shpriCHt, dass zee roohen fon earair arbYt; den eareh vairkeh folgen eenen nahCH.*  
Blessed are the dead, who die in the Lord, from henceforth. Yea, speaks the Spirit, that they rest from their labours; and their works follow after them.

(Revelation 14: 13)

NB a) ei, indicated here by Y, as in eye b) ö, indicated here by ur, approximating to the vowel in *fur*, or in the French *deux*  
c) ü, indicated here by U, approximating to the vowel in the French *une* d) ä, indicated here by *air*, approximating to the vowel in *hair*  
e) g after n, indicated here by *g*, is *nasal* (at the back of the mouth and not pronounced hard)  
f) ch and final g, indicated here by *CH*, approximating to *ch* in *loch* (open throat and let air continue to flow – not hard k nor tch)  
g) r should be pronounced (rolled), even at the end of a word or syllable

R.B. 10.i.11 (revised)